

ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам / И.А. Зимняя – М., 1991. – С. 344.
2. Ильин, Е.П. Мотивы человека: теория и методы изучения / Е.П. Ильин – Киев, 1998. – С. 292.
3. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов – М.: Просвещение, 1991. – С. 223.
4. Селевко, Г. К. Современные образовательные технологии / Г. К. Селевко – М., 1998. – С. 256.
5. Смирнов, А.А. Избранные психологические труды: В 2-х т. Т. П. / А.А. Смирнов – М.: 1987. – С. 344.
6. Шаповалов, В.А. Высшее образование: современные модели, перспективы развития / Ставрополь, 1996. – С. 55– 58.
7. Щукин, А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам. Учебное пособие / А.Н. Щукин, – М.: Высшая школа, 2000. – С. 161.

ОБУЧЕНИЕ АСПИРАНТОВ И МАГИСТРАНТОВ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков
Семенчук И.В., Разводовская Я.В.*

Изучение иностранных языков является неотъемлемой частью подготовки научных кадров. Владение иностранным языком помогает повысить профессиональный уровень ученого, облегчает доступ к научной информации, а также способствует установлению международных научных контактов. Согласно Типовой программе-минимуму кандидатского экзамена по иностранному языку, одной из целей обучения аспирантов и магистрантов является формирование навыков свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке, а также оформление извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации [9, с. 23].

Независимо от лингводидактических направлений, важнейшей составляющей коммуникативной компетенции, формируемой у магистрантов и аспирантов, остается чтение как вид речевой деятельности, направленный на восприятие письменного текста. Чтение представляется основным средством удовлетворения познавательной и информационной потребности в профессиональной деятельности. Как наиболее доступный источник информации, чтение может способствовать автономному обучению или продолжению обучения иностранному языку [8, с. 59].

Специальный текст представляет собой текст, основное содержание которого составляет то или иное профессиональное знание [5, с. 21]. Для каждой отрасли знания характерны свои типы текстов, которые сформировались в процессе ее исторического развития. По типу источника информации тексты бывают первичные

(монография, статья и др.) и вторичные (реферат, аннотация и др.). В зависимости от содержания тексты делятся на тексты-описания, тексты-рассуждения, тексты-доказательства. С позиций функциональной стилистики выделяют тексты собственно-научного стиля, тексты учебно-научного стиля, тексты научно-справочного стиля, тексты научно-популярного стиля [5, с. 31].

Спецификой специального текста является его целостный характер. В структуру научной статьи входят заглавие, краткая аннотация или реферат, введение, основная часть, заключение, список литературы.

В заглавии сформулирована тема исследования, которая обозначается с помощью термина из соответствующей науки. Все части текста – введение, основная часть и заключение – подчиняются теме. Во введении дается основной тезис – утверждение, требующее обоснования. Здесь еще не используется специальная терминология, могут разъясняться исходные понятия и термины. Введение содержит информацию о новизне и актуальности темы исследования, сведения о методах исследования, обзор источников по проблеме. В основной части происходит развертывание главного тезиса, раскрывается содержание темы. Основная часть наиболее объемная. Она содержит гипотезу по существу обсуждаемого вопроса. Здесь особое внимание уделяется материалам и методам исследования, аргументации полученных результатов. Последнюю часть научного текста составляет заключение. В нем в краткой форме излагаются основные результаты исследования, делаются выводы, намечаются дальнейшие перспективы развития темы.

Однако лишь 30–40% специальных текстов придерживаются такой структуры, что затрудняет формирование у магистрантов и аспирантов навыков структурно-смыслового анализа текста [3, с. 36]. Комплексный лингвистический анализ иноязычного специального текста предполагает изучение его структуры, моделирование семантики и выявление всех формальных языковых средств, служащих для выражения семантики этих текстов [5, с. 29].

Таким образом, обучение самостоятельно работать с профессионально-ориентированным текстом, извлекать необходимую информацию, уметь сравнивать и анализировать точки зрения по определенному вопросу из разных источников является выходом на более высокий уровень формирования профессиональной языковой компетенции.

Обучение реферированию и аннотированию является логическим завершением процесса обучения чтению медицинской литературы. Умение составлять реферат и аннотацию медицинской статьи необходимы молодым ученым для того, чтобы представлять результаты своих исследований в научных сборниках и журналах. Для успешного формирования навыков реферирования и аннотирования необходимо, во-первых, знать лингвистические особенности и структуру научного текста, и, во-вторых, знать особенности реферирования и аннотирования как форм компрессии первичного текста.

Все научные тексты имеют субъектно-предикатную структуру. Тема или текстовый субъект – это выражение, фиксирующее предмет, о

котором идет речь в тексте. Текстовый предикат, или рема, – это совокупность выражений, с помощью которых раскрывается тема. В качестве текстового субъекта (темы) обычно выступает заголовок текста. Тогда весь следующий за заголовком текст выступает в роли текстового предиката (ремы). Подзаголовки выполняют роль субъектов частей текста. Путем постановки простых вопросов (О чем идет речь в данном высказывании? (theme) Что нового сообщается о теме? (rheme)) можно легко определить тему и рему [6, с.6].

К лингвистическим особенностям научного текста относятся именная характер изложения материала, преобладание страдательного залога, именных форм над личными, единый видовойременной план, сложный синтаксис с точно определенной системой союзной связи, наличие терминов.

Знание стилистических особенностей научного текста, а также законов его внутреннего и внешнего построения ускоряет информационный поиск, способствует формированию навыков компрессия текста на смысловом и структурном уровнях, а так же фиксации полученной информации в виде вторичного текста (реферата и аннотации).

Аннотирование – это создание вторичного текста (аннотации), содержащего необходимые и достаточные сведения о субъекте первичного текста. Аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике [1, с. 105]. Цель аннотации – информировать специалиста о замысле произведения, предмете рассмотрения в тексте, а также о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. В аннотации основное содержание текста передается своими словами, что требует владения навыками абстрагирования и обобщения материала. Для аннотаций характерно широкое использование клишированных оборотов (The article is devoted to ... и др.). Аннотация, как правило, предваряет первичный текст. Размер аннотации обычно составляет 1–3 предложения.

Реферирование – создание вторичного текста (реферата), содержащего необходимую и достаточно подробную информацию о теме и реме первичного текста (или текстов). Реферирование может быть охарактеризовано как интеллектуальный творческий процесс осмысления и аналитико-синтетического преобразования информации первоисточника. При составлении реферата внимание сосредотачивается на высказываниях, нечто утверждающих или отрицающих о предмете рассмотрения.

Рефератом называется текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания [4, с. 102]. Назначение реферата – познакомить читателей с темой и основными положениями первичного текста, то есть заменить его.

Основными требованиями, предъявляемыми к реферату, являются: краткое изложение содержания исходного текста с позиции автора без комментариев и оценок; отсутствие клише и оценочно-оформительской терминологии; построение на основе «ключевых фрагментов» текста

первоисточника; точность и объективность в передаче информации, полнота отображения основных положений содержания первичного текста, доступность восприятия текста реферата; отсутствие или сведение к минимуму вводной части, аргументации, терминологических разъяснений и др. [2, 4, 6, 7].

Требования к стилю и языку реферата в основном аналогичны требованиям, предъявляемым к научным текстам: реферат должен быть написан языком, доступным всем специалистам в данной области науки; не допускается использование профессионального жаргона, ненормализованных аббревиатур и лексики ограниченного распространения [7, с. 39]; наличие большого числа терминов и «терминологически устойчивых сочетаний» [2, с. 5]; преобладание существительных и глаголов с ослабленной семантикой; преобладание простых предложений, имеющих правильный порядок слов; употребление пассивных конструкций и сложных номинативных конструкций с правым и левым определениями и т.д.

В английской терминологии для обозначения реферата научной статьи употребляются термины *abstract*, *summary*. Они используются как наименование краткого информативного документа, публикуемого отдельно от первоисточника [11].

В целом структура реферата соответствует основным компонентам любого монографического исследования и имеет фиксированную структуру: цели исследования (*objectives of the study*); материалы и методы (*materials and methods*); предмет и объект исследования (*subject and object*); полученные результаты (*results*); выводы (*conclusion*). Объем реферата к медицинской статье обычно составляет от 150 до 200 слов [11].

Обучение реферированию и аннотированию должно быть построено на изучении рефератов и аннотаций к медицинским статьям из ведущих медицинских журналов (*The Journal of the American Medical Association*, *British Medical Journal* и др.) с их полным структурным и лексико-грамматическим анализом.

Актуальной представляется разработка современного учебно-методического пособия по обучению чтению, а также реферированию и аннотированию научных медицинских текстов на английском языке.

Литература

1. Абраменко, Л.А. Чтение медицинской литературы на английском языке / Л.А. Абраменко. – Минск, 1989. – 118 с.
2. Агамджанова, В.И. Реферирование и аннотирование научного текста: Методическая разработка / В.И. Агамджанова. – Рига: ЛГУ им. П. Стучки, 1984. – 64 с.
3. Бондаренко, А.В. К вопросу о формировании навыков структурно-смыслового анализа текстов по специальности / А.В. Бондаренко // Роль и место текста по спец-ти в обуч. иностр. студ.- нефил.; тезисы докл. Респ. науч.-практ. конфер. отв. ред. В.В. Ревичкий. – Минск, 1985. – С.36–37.
4. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста.- М.: Высшая школа, 1985. – 127 с.

5. Герд, А.С. Введение в изучение языков для специальных целей: Уч. пособие / А.С. Герд. – СПб., 2007. – 60 с.
6. Дубовик, Е. И. Реферирование и аннотирование экономических текстов на английском языке / Е. И. Дубовик, А.А. Вейзе, С.А. Головкин. – Мн.: “Вышэйшая школа”, 1977. – 128 с.
7. Кравченко, И.Н. Теоретические и методические проблемы реферирования / И.Н. Кравченко // Реферирование в общественных науках / АН СССР, ИНИОН. – М.: Наука, 1982. – 160 с.
8. Ляхова, О.В. Текст и чтение как центральные понятия коммуникативной компетенции в условиях новой парадигмы образования / О.В. Ляхова // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы, 2007. – Таганрог: ЮФУ. – №2 (30). – С. 58–60.
9. Типовая программа-минимум кандидатского экзамена по иностранному языку // Аттестация. – №4. – 2004. – С. 23–31.
10. Koopman, Philip How to write an abstract. [Electronic resource]. – 1997. – Mode of access: <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html> – Date of access: 18.10.2010.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ОБУЧЕНИЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков
Фёдорова М.А., Антушевич М.Н.*

Осознание необходимости владения хотя бы одним иностранным языком пришло в наше общество. Любому специалисту, если он хочет преуспеть в своей области, знание иностранного языка жизненно важно. Поэтому мотивация к изучению иностранных языков резко возросла. Однако трудностей на пути овладения иностранным языком как в школе, так и в ВУЗе, не убавилось. По-прежнему основными трудностями являются недостаток активной устной практики в расчете на каждого студента группы, отсутствие необходимой индивидуализации и дифференциации обучения.

Цель обучения иностранному языку – овладение коммуникативной компетенцией, т.е. предусматривается обучение не столько системе языка (лингвистической компетенции), сколько практическое овладение иностранным языком. Правда, при этом не следует забывать еще одну закономерность методики: обучать следует таким образом, чтобы в процессе овладения иноязычной речевой деятельностью в сознании учащегося формировалась система языка (В.В. Краевский). К сожалению, практически все учебники иностранного языка не учитывают эти особенности предмета и разрабатываются в расчете на некоего среднего студента. Компенсировать этот недостаток можно и нужно за счет используемых методов, приемов обучения, технологий обучения. Поэтому из всего богатства разработанных в методике подходов, методов стоит подумать о том, чтобы отбирать, технологически прорабатывать такие, которые могли бы предоставить возможность